

ГАРА ГАРАЈЕВ
КАРА КАРАЕВ

*Мэн сизи себирдим
Я вас любил*



ЌҮРЧҮСТАН
ТӘПӘЛӘРИНДӘ
НА ХОЛМАХ
ГРУЗИИ

ФОРТЕПИАНО, СКРИПКА ВӘ ВИОЛОНЧЕЛ ҮЧҮН КӨЧҮРМӘ
ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО, СКРИПКИ И ВИОЛОНЧЕЛИ

ИШЫГ·1980

5437

ГАРА ГАРАЈЕВ

Not nəşri və
səsyazmalar şöbəsi

МЭН СИЗИ СЕВИРДИМ
Я ВАС ЛЮБИЛ

КАРА КАРАЕВ

КҮРЧҮСТАН ТЭПЭЛЭРИНДЭ
НА ХОЛМАХ ГРУЗИИ

Фортипиано, скрипка və виолончел үчүн көчүрәни
БӘҲРАМ МӘММӘДЗАДЭ

Переложение для фортепиано, скрипки и виолончели
БАХРАМА МАМЕДЗАДЕ

«ИШЫГ» НЭШРИЈАТЫ
БАҚЫ — 1980

5437

91

Дөвრүмүзүн көркөмдү сәнөткө ССРИ-нин халк артисти, Ленин ва Дөвлөт мөкәфәтләри лауреаты, Социалист Эмәли Гәйрәмань, профессор Гара Әбүлфәз оғлу Гарајевни чохөйөтли јарадычылыгы мусиги сәнәтинини мөхтәлиф жанрларыны әһәтә едир. А. С. Пушкинин сөзләриңә јазылмыш — «Мәң сизә сеһирдәни» ва «Күрчүстан тәһәләриңдә» романслары дүңә мусиги вокал сәнәтинин хәзинәсигә ләјлиги һәдијәдир.

Дәһи рус шаһринини мөвәзулары, образлары ва инчә һиссләри бәстәкарларың бир чох һәсли үчүн иләһә мәңбәји олмушдур. Пушкиң јарадычылыгы Г. Ә. Гарајевни дә ејни гүввә ва јени тәрзәдә иләһә кәтирмишидир. Јүксәк профессионалдыг ва сәнәткарлыг бәстәкарә рус лирикасының классик әсәрләринини мөһсир мусиги формасында чаңландырмага имкан вермишидир. Шәһрләрин сәсләнмә ифадәсинини үмуми колорити, мусиги образларының тәһһилији ва сәфәлыгы мәһәбәттин һәмчә, инчә ва чәһибәли һиссләрини тејри-әди һәссәсләтлә ифадә едир. Бәдиә образларың конкрет реаллыгы чох күман ки, республиканың әмәкдәр артисти, Узејир һәмчәбүд адыһа Азәрбајҗан Дөвлөт Консерваториясының камера ансамблы кафедрасының мүдирини Б. М. Мәммәдзаде бу романслары скрипка, виолончел ва фортепиано үчүн көчүрмәлә һавас ојатмышдыр.

Әсәсән скрипканың ихтијарына верилмиш вокал партијасы самнини һәјәт ешги илә долу дур, бу конкрет, ифадәли сәсләнмә хәссәләри олан романсларың «симасына» һеч бир хәләл кәтирмәмишидир.

Мусигинини әсәс мәғәннини верилмәси үч алатин ифасында һәзәрдә тутулмушдур. Вокал партијасы бүтүндүклә скрипканың ифасында сәсләнир. О, чох сәлик сәсләнир, — аууңхәс сәһимелији ва һәрарити илә динләјичини вәләһ едир. Мүшәјәт материалы функциясымы фортепиано ва виолончел ифә едир. Һәр ики партија динамик сәсләнмәни тамәләјир ва үзәи аһәнк тәшкил едәрәк там — трио һәләндә бирләшир. Бу конкрет, ифадәли сәсләнмә хәссәләри олан романсларың, «симасына» һеч бир хәләл кәтирмәмишидир.

Профессионал сәвијәдә үч алат үчүн көчүрмә һәм камера-инструментал әсәр үчүн (концерт репертуары ва педагожи репертуардан), һәм дә соли охујан сәси мүшәјәт етмәк үчүн тәтбиг олуна биләр. Һәлә һәһәр олунава гәдир һәр ики романс инструментал үчлүјүн мүшәјәти илә ифадәләрлә Бәһмәк ва республиканың бәһшә ишәрләриндә ифә едилмишидир. Әһни олдугуму билдирмәк истајирәм ки, үчлүк үчүн көчүрмә фортепианонун мүшәјәти илә өлкәһизини концерт салонларында һәмшә ифә олунак романслар кими, ифачыларымызың репертуарыны әңкиләшидрәчәкдир.

Р. НИКОЛАЈЕВА

Редакторы Ш. Иустини
Рисалы Э. Иустини
Бәдиә редакторы Э. Аустини
Технический редакторы Е. Бегирова
Корректоры И. Аустини

Чәһә ивәләләһи 1971-1980-чәи Фирманы АН СР И. Чәһ в. 1.3. Репр. нөһр. № 07/73 в. рәһиһә № 111.
Тиражи 400. Гәһәтә 20 тәп.
Авторың ССР Дөвләт Нәшрият: Пәһәрәһидә илә Кәһәб Тәһкәһәт Нәшрият Коһпәһи.
«Иһәтә» нәшријәти. Бәһи, Бәһи күһәһи, 6.
16. Бәһи әмәкдәр әһәһи нәһи. Бәһи, Шәһ Бәһиһә күһәһи, 3.

МЭН СІЗІ СЕВІРДИМ
Я ВАС ЛЮБИЛ

ГАРА ГАРАЈЕВ
КАРА КАРАЕВ

Многогранное творчество выдающегося композитора нашей современности, народного артиста СССР, лауреата Ленинской и Государственных премий СССР, Героя Социалистического Труда, профессора Кара Абульфаз оглы Караева охватывает самые различные музыкальные жанры. Романысы «Я вас любил» и «На холмах Грузии» на слова А. С. Пушкина внесли значительный вклад в мировую сокровищницу вокального искусства.

Источником вдохновения для многих поколений композиторов явились темы, образы и чувства гениального русского поэта. С той же силой и по-новому они взволновали и К. А. Караева. Высокий профессионализм и отточенность мастерства позволили композитору воплотить в современной музыкальной форме классические произведения русской лирики. Общий колорит звукового выражения стихов, чистота и прозрачность музыкальных образов с необыкновенной чуткостью передают благородное, нежное и грациозное чувство любви. Конкретная реальность художественных образов по всей вероятности и побудила к переложению романсов для скрипки, виолончели и фортепиано Б. М. Мамед-заде — заслуженного артиста республики, заведующего кафедрой камерного ансамбля Азербайджанской государственной консерватории им. У. Гаджибекова.

Музыкальная ткань романсов в переложении распределена между тремя инструментами. Вокальная партия поручена, почти целиком, скрипке. Она выразительна и паляет своеобразной непосредственностью и теплотой. Функции сопровождающего материала выполняет фортепиано и виолончель. Обе партии дополняют динамическую волну звучания и, органично сочетаясь, соединяются в единое целое трю.

Переложение совершенно не видоизменило «облика» романсов, несущих в себе черты конкретного, выразительного звучания. Профессионально выполненные переложения для трех инструментов применимы как камерно-инструментальные произведения концертного и педагогического репертуара и как сопровождение для солирующего голоса. Еще до издания оба романсы в сопровождении инструментально-го трю неоднократно исполнялись в Баку и городах нашей республики. Можно выразить уверенность, что переложения для трю, подобно романсам в сопровождении фортепиано, постоянно исполняющимся в концертных залах нашей страны, с достоинством пополнят репертуар наших исполнителей.

Р. НИКОЛАЕВА

5437

Andante

2

v

espressivo

p

mp

molto rit.

agitato

ff

rit.

Скрипка

КҮРЧҮСТАН ТЭПЭЛЭРИНДЭ
НА ХОЛМАХ ГҮЭЗИИ

Molto moderato

cantabile

dim *rit.*

Виолончель
ВиолончельМЭН СИЗИ СЕВИРДИМ
Я ВАС ЛЮБИЛГАРА ГАРАЈЕВ
КАРА КАРАЕВ

cresc.

mf *espress*

cresc. *agitato*

molto rit. *v*



КҮРЧУСТАН ТЭПЭЛЭРИНДЭ
НА ХОЛМАХ ГРУЗИИ

МЭН СИЗИ СЕВИРДИМ
Я ВАС ЛЮБИЛ

Фортепиано, скрипка ва виолончел үчүн көчүрмө
Переложение для фортепиано, скрипки и виолончели

Фортепиано партиясынын редактору Р. Николаеванын иши
Редакция фортепианной партии Р. Николаевой

ГАРА ГАРАЈЕВ
КАРА КАРАЕВ

espressivo

espress.

Musical score for page 6, measures 1-12. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a melodic phrase in the first measure, marked *espressivo*. The piano accompaniment features chords and a bass line. The second system includes a piano marking *espress.* in the right hand. The piece concludes with a final cadence in the twelfth measure.

mf *espressivo*

n *cresc.* *cresc.*

agitato *molto riten.* *molto riten.*

agitato *molto riten.*

Musical score for page 7, measures 13-24. The score continues from page 6. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase marked *mf* and *espressivo*. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line. The piece includes dynamic markings *n* and *cresc.* in the piano part. The final system includes markings for *agitato* and *molto riten.* in both the vocal and piano parts, leading to a final cadence in the twenty-fourth measure.

Musical score for page 8, measures 1-12. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes markings for *poco a poco rit.*, *p*, *rit.*, *pizz.*, and *calando*.

КҮРЧУСТАН ТЭПЭЛЭРИНДЭ

НА ХОЛМАХ ГРУЗИИ

Фортепиано, скрипка да виолончел үчүн трио
 Трио для фортепиано, скрипки и виолончели

Musical score for page 9, measures 13-24. The score consists of a piano accompaniment. The piano part includes markings for *Molto moderato*, *cantabile*, *p dolce*, *mp*, *pizz.*, and *cresc.*.

espressivo

arco

f

mp

dim. *rit.*

dim. *rit.*

p *rit.*

